

## Фрагменты Литургии (Иоанна Златоустого).

Перевод И.И.Белюстина

### Херувимская песнь.

Мы, которые таинственно изображаем теперь херувимов и жизнь дающей Троице воспеваем песнь, отложим все помыслы о делах жизни, чтобы поднять Царя всех, невидимо сопровождаемого\* чинами ангелов. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

\*) – *Сопровождаемого* – не точно; но точнее одним словом не выразишь. *Дориносима*, слово составлено из двух слов: греческого *дори* – копье – и *носимый*; но если мы скажем и *копье-носимый*, все-таки будет непонятно. Разумеется, в подлиннике оно имеет все свое значение, потому что взято из действительности. *Дорифоры*, копьеносцы, – воины вооруженные копьями; из них выбиралась царская стража, гвардия, которая сопровождала царя повсюду, особенно на войне. – Отсюда *дорифорин* значило: сопровождать царя в полном вооружении. И здесь ангелы представляются *дорифорами*, в полном вооружении сопровождающими Царя всех. Но как это выразить? (прим. И.И.Б.)

**Иерей молится:** Никто из тех, которые скованы стремлениями и влечениями плотскими, не заслуживает приходить или даже приближаться сюда для служения Тебе, Царю славы; потому что для самых небесных сил служить Тебе, – дело великое и страшное. Но, впрочем, по своему неизреченному и неизмеримому человеколюбию, Ты, в самом точном и полном значении, был человеком и для нас архиереем, и, как Господь всех, предал нам священнодействие этой спасительной и бескровной жертвы; потому что Ты, Господи, Боже наш, един владычествуешь над всем небесным и земным, Ты восседающий на престоле херувимском, Ты – Господь серафимов и царь израилев, Ты един святой и в среде святых живущий! Тебя-то, единого милостивого и скородоступного, и молю я: обрати внимание на меня, грешного и никуда не годного раба Твоего, и очисти мою душу и сердце от дурных помыслов (от лукавой совести); и меня, облеченного благодатию священства, укрепи (восполни) силой св.Духа предстать этому святому престолу Твоему, и священнодействовать святое и пречистое Твое тело и честную кровь. Вот я, склонивши свою выю, прихожу к Тебе и молюсь: не отврати лица Твоего от меня и не отринь от числа служителей Твоих; но удостой, чтобы мною, грешным и недостойным рабом Твоим, были принесены эти дары; потому что Ты, Христе Боже наш, и приносящий и приносимый, и принимающий и раздаваемый, и Тебя прославляем с безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и жизнь-дающим Твоим Духом, теперь, всегда и в вечные веки.

**Херувимская песнь в Великий Четверг:** Сыне Божий! прими меня в участники Твоей тайной вечери: – врагам Твоим я не объявлю тайны, и не облобызаю Тебя, как Иуда; но как разбойник исповедаю Тебя, – помяни меня, Господи, во царствии Твоем.

**В Великую субботу:** Безмолвствуй все, что называется человеком; стой со страхом и трепетом, и ни о чем земном не помышляй! Вот Царь царствующих и Господь господствующих идет принестись в жертву и дать Себя в пищу верным. Пред Ним идут чины ангелов стройно и величественно\*, многоочные херувимы и шестокрылые серафимы, закрывая лица и возглашая песнь: аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

\*) – по-славянски: *со всяким началом и властью*. Если бы здесь разумелись *начала и власти*, как чины ангельские, то стояло бы во множественном числе; потому что эти слова в значении чинов ангельских в единственном не употребляются. Ясно, тут выражаются строй, порядок, в каком идут ангелы. (прим.И.И.Б.)

**Молитва просительной ектении после великого входа:**

Господи, Боже Вседержитель, един святой, принимающий жертву славословия от тех, которые призывают Тебя всем сердцем, – прими моления и нас грешных, и да взойдут они до святого Твоего престола; дай нам силы приносить Тебе дары и духовные жертвы о своих грехах и о людских заблуждениях; удостой нас – заслужить пред Тобою милость, чтобы угодна была Тебе наша жертва, и чтобы благий дух Твоей благодати низошел на нас, на эти предложенные дары и на всех людей Твоих.

## Анафора.

**Иерей:** Будем стоять чинно (прямо), будем со страхом внимательны, чтобы в мире духа принести святое возношение, –

**Народ** (*доканчивает его слова*): – дары дружества, жертву славословия.

**Иерей** (*обратившись к народу*): Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца и общение св. Духа да будет со всеми вами.

**Народ:** И с твоим духом.

**Иерей:** На небо вознесем сердца.

**Народ:** Имеем (сердца вознесенные) ко Господу.

**Иерей:** Возблагодарим Господа.

**Народ:** Достоин и праведно поклоняться Отцу, и Сыну, и святому Духу, Троице единосущной и нераздельной.

**Иерей молится** (*молитва благодарения или, по-гречески, евхаристия*):

Достоин и праведно Тебя славословить (петь), Тебя благословлять, Тебя хвалить, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте Твоего Владычества. Потому что Ты Бог неописанный, неведомый, невидимый, непостижимый, всегда сущий, неизменный, Ты и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Святой. Ты из небытия воззвал нас к существованию, и отпавших снова восстановил, и не перестал действовать до тех пор, когда возвел нас на небо и даровал свое вечное царство. За все это благодарим Тебя, и едиnorodного Твоего Сына, и Духа Твоего Святого, за все милости, дарованные нам, ведомые и неведомые, явные и сокровенные (для нас). Благодарим Тебя и за это служение, которое Тебе угодно было принять от рук наших, хотя и предстоят пред Тобой тысячи архангелов и тьмы ангелов, херувимы и серафимы, шестокрыльные, многоочные высшие силы.

(*возглашает*): Воспевая песнь победы, возглашая, взывая и говоря –

**Народ** (*доканчивает слова священника*): Свят, свят, свят Господь сил. Небо и земля полны славы Твоей. Осанна в вышних! Благословен грядущий во имя Господне. Осанна в вышних.

**Иерей молится:** С этими блаженными силами, человеколюбивый Господи, и мы взываем и говорим: свят Ты и пресвят, – Ты, и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой святой! Свят Ты и пресвят и чудно величие Твое! Ты так возлюбил мир, что даровал Сына Своего едиnorodного, для того, чтобы всякий, уверовавший в Него, не погиб, но получил жизнь вечную. Он, пришедши на землю и все, что только нужно для нашего спасения, исполнив, в ту ночь, в которую предавался, а точнее сам предавал себя за жизнь мира, взявши в свои святые, чистейшие и непорочные руки хлеб, благодарив, благословив, освятив, разломив, дал святым своим ученикам и апостолам со словами:

(*возглашает*): примите, ядите, – это тело Мое, за вас преломляемое, во отпущение грехов.

**Народ:** Аминь. (*т. е. безусловно подтверждает возглашенное иереем*)

**Иерей:** Подобным образом и чашу, по окончании вечери с словами:

(*возглашает*): пейте из ней все, – это Моя кровь нового завета, изливаемая за вас и за многих во отпущение грехов.

**Народ:** Аминь.

**Иерей молится:** Итак, вспоминая эту заповедь и все, что было ради нас: крест, гроб, тридневное воскресение, вознесение на небеса, седение одесную (Бога-Отца), второе и славное будущее пришествие,

**(возглашает):** из Твоих Твое, Тебе принося за всех и за все, –

**Народ (доканчивает):** Тебя славословим, Тебя благословляем, Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш.

**Иерей молится:** Еще приносим Тебе это словесное и бескровное служение, и просим, и молим, и умоляем: ниспосли святого Твоего Духа на нас и на эти предложенные дары.

**Молитва третьего часа:** Господи! Ты, Который в третий час ниспослал на своих апостолов пресвятого Твоего Духа, не отними Его, Милостивый, от нас, но вдохни в нас, молящихся Тебе, новую жизнь. *(трижды, с 12-м и 13-м стихами псалма пятидесятого)*

**Диакон:** Благослови, владыко, св.хлеб.

**Иерей:** И сотвори убо хлеб сей, честное тело Христа Твоего. **Диакон:** Аминь. Благослови, владыко, святую чашу.

**Иерей:** а еже в чаше сей (а то, что в этой чаше), честную кровь Христа Твоего.

**Диакон:** Аминь. Благослови, владыко, обоя *(и то, и другое вместе)*.

**Иерей:** преложив Духом Твоим святым.

**Диакон:** аминь, аминь, аминь.

*И со страхом и благоговением преклоняются оба; потому что перед ними уже не хлеб и вино, а истинное тело и истинная кровь Христовы.*

**По совершении таинства иерей молится:** Чтобы тем, которые причащаются (тела и крови Христовой), служило это во очищение (просветление) души, в оставление грехов, в общение св. Духа, в средство достигнуть царства небесного, в ободрение – обращаться к Тебе, не в осуждение или в наказание себе.

И приносим Тебе это словесное служение от имени всех скончавшихся в вере: праотцев, отцов, патриархов, пророков, апостолов, проповедников, евангелистов, мучеников, исповедников, постников, и всякой праведной души, скончавшейся в вере,

**(возглашает:)** особенно от имени пресвятой, пречистой, преблагословенной, славной владычицы нашей Богородицы и всегда девы Марии.

*Народ поет песнь Богородице.*

**Иерей продолжает:** (от имени) св. Иоанна пророка, предтечи и крестителя, святых славных и всехвальных апостолов, святого (дневного), которого память празднуем, и всех святых Твоих. За их-то молитвы посети нас, Боже, и помяни всех скончавшихся с надеждой воскресения для жизни вечной *(поминает поименно, кого желает; а диакон читает диптихи)*, и покой их там, где пребывает свет лица Твоего.

Еще молим Тебя, Господи, помяни всякое епископство православных, право (истинно, без заблуждений) проповедающих слово Твоей истины, всякое пресвитерство, во Христе дьяконство, – весь священнический чин.

Еще приносим Тебе это словесное служение о всем мире (о вселенной), о святой соборной и апостольской Церкви, о всех тех, которые проводят чистую и честную жизнь. О благочестивейшем (поминает государя императора и всю царственную семью). Даруй им, Господи, мирное царство, чтобы и нам, при благоденствии их, провести жизнь мирную и бестревожную, во всяком благочестии и чистоте;

**(возглашает:)** главным образом помяни, Господи, святейший правительствующий синод (и местного преосвященного), и даруй, для святых Твоих церквей, чтобы они были в мире, невредимы, совершенны в христианской жизни (честны), здоровы, долговечны и верно преподавали слово Твоей истины *(поминает после этого всех живых, кого желает)*.

**Народ:** И всех и все (помяни, Господи).

**Иерей молится:** Помяни, Господи, этот город, в котором мы живем, и всякий город и страну, и верных, живущих в них! Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, больных, страждущих, плененных и спасение их. Помяни, Господи, благодетелей, которые во святых Твоих церквах делают благотворения и помнят нищих, и на всех нас излей Твои милости;

**(возглашает:)** и даруй нам едиными устами и единым сердцем славословить и прославлять преславное и чудное имя Твое, Отца и Сына и св.Духа, теперь и всегда и в вечные веки.

**Народ:** Аминь (т.е. да будет).

**Иерей** (*обращаясь к народу*): И да будут милости великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа со всеми вами.

**Народ:** И с твоим духом.

Списано из: И.И.Белюстин. О церковном богослужении. Письма к православному. Издание шестое. СПб, типография А.С.Суворина. Эртелев пер, д.13. 1897 г.